

دفاتر في اللسانيات و التعليمية

CAHIERS DE LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE

Nouvelle Série

2013

Numéro 5

EDITION SPÉCIALE

**PUBLICATIONS DU LABORATOIRE DE RECHERCHE
EN**

**LINGUISTIQUE, DYNAMIQUE DU LANGAGE ET
DIDACTIQUE**

Dépôt Légal : 2253-0673

ISSN:2648-2005

EDITIONS

DAR ELQODS EL ARABI

84 cooperative elhidaya belgaid – ORAN

Tel: 0556230762-0792339956 FAX:041503206

quds_arabi@hotmail.fr

حقوق الطبع محفوظة



دفاتر في اللسانيات و التعليمية

CAHIERS DE LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE

Nouvelle Série

2013

Numéro 5

Directeur de publication

BOUHADIBA Farouk

Université d'Oran

دفاتر في اللسانيات و التعليمية

Cahiers de Linguistique et Didactique

Nouvelle Série

2013

Numéro 5

Edition spéciale dédiée à la Mémoire de

Professeur BOUAMRANE Ali

et de

Dr. BENALI-MOHAMED Rachid

Les articles présentés ne doivent pas avoir fait l'objet d'une publication antérieure et les idées et opinions exprimées dans ces articles n'engagent que leurs auteurs.

Il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement, par photocopie ou autre moyen, le présent ouvrage sans autorisation préalable de l'éditeur.

Comité de lecture

BOUHADIBA, Farouk
(Université d'Oran, Algérie)

CASTELLANOS, C.
(Université de Barcelone, Espagne)

DEKKAK Mohamed
(Université ETTAYIBAH, Arabie Séoudite)

GUELLA, Nouredine
(Université Roi Séoud, Riyad, Arabie Séoudite)

LACHKAR Abdenbi
(Université de Ouarzazate, Maroc)

MOSTEFA SBA Zoulikha
(Université d'Oran, Algérie)

POGNAN Patrice
(INALCO, Paris)

SOMMAIRE

BOUHADIBA Farouk

Editorial15

BOUAMRANE Ali

Constraints on Algerian Arabic-French Intra-sentential
Code-switching17

MILIANI Mohamed

Réforme du Supérieur et mondialisation: entre choix et
réalités.....23

BEN ABDALLAH Kaouthar

Usage des langues dans les medias chez les nouveaux arrivants
en France62

GUELLA Nouredine

On Lexical Borrowing in some Algerian Arabic Dialects.....76

BOUHADIBA Farouk

Some Observations on Language Use and Culture in Algeria.....88

BOUKRERIS Louafia

Some Observations on Arabisation in Algeria.....99

BENHATTAB Abdelkader

Some Preliminary Observations on the implications of
Bourdieu's Theory of Language Practice to Code Switching
in the Berber minorities of Oran106

LABED Zohra

The Impact of Computer Science on Computer Scientists' Daily Speech.....120

BOUDJEHFA, Sihem

Aspects of Language Use in Mazouna.....134

BENADLA Lamia

The Situation of Arabic: modernization and attitudes.....142

BENALI-MOHAMED Rachid

De l'utilité du Berbère en Licence de Langue.....155

BENZOUKH Halima

Stylistic Errors in English-Arabic Translation.....166

BOUHADIBA Zoulikha

Translation in The Foreign Language Class: Is there a Pedagogical Place?.....174

BOUZIANE Karima

Domestication and Foreignization Strategies in Transferring Brand Names in Advertising184

LABED Nacif

Preprogrammed Behavior and the Compensation System: Two Sides of the Same Coin? The Stakes are High in the Post-Colonial Pedagogic 'Game'196

BOULENOUAR Mohammed Yamin

An Overview of EFL Lecture Comprehension: The Case of Some Algerian University Contexts.....206

BENMANSOUR BENYELLES Radia

Teaching common core English in ESP classes: a Way to Promote Translation as a Learning Tool.....244

ZIANI Melouka & ABDELHAY Bakhta

Tongue-Tied Learners: An Issue in the Foreign Language Classroom.....**263**

BOUHADIBA Lelloucha

Système de fonctionnement du Sa Se dit pronominal dans les productions, des étudiants de français 1^{ère} langue étrangère. **274**

EDITORIAL

Cette édition spéciale des Cahiers est dédiée à la Mémoire de deux collègues enseignants, Professeur BOUAMRANE Ali et Docteur BENALI-MOHAMED Rachid qui nous ont quittés après de longues maladies.

Nous prions Dieu, à travers ces quelques lignes, de les accueillir en Son Vaste Paradis.

Ali et Rachid de la Section d'Anglais de l'Université d'Oran ont marqués par leurs enseignements, leur recherche, leurs conférences et leurs publications le domaine de la Sociolinguistique en Algérie, au Maghreb et Outre Méditerranée. Ils ont enseigné et formé des étudiants en Graduation et en Post-graduation qui aujourd'hui leur sont reconnaissants et suivent leurs conseils et leurs orientations dans l'enseignement et la recherche en Sociolinguistique.

Nous avons sélectionné pour cette édition spéciale quelques articles de fonds du Professeur Ali BOUAMRANE et de Dr. BENALI-MOHAMED Rachid en y ajoutant des articles de collègues qui les ont côtoyés pendant des années à l'Université d'Oran ainsi que quelques articles de leurs propres étudiants.

Ce numéro spécial des Cahiers présente trois volets : Sociolinguistique, Traduction, Didactique. Le volet Sociolinguistique comporte des articles édits et inédits en hommage aux défunts. Le volet Traduction comporte des articles sur l'apport de la Traduction dans l'enseignement de l'Anglais. Le volet Didactique porte sur l'enseignement des langues étrangères tels que l'anglais ou le français et les difficultés rencontrées par les apprenants au niveau du tertiaire dans leurs productions écrites ou orales de ces langues.

Professeur Farouk BOUHADIBA

